

dr Sandra Strugała

kontakt: ul. Podchorążych 2, pokój 460, telefon służbowy: 012 662 63 25

sandra.strugala@uken.krakow.pl

stopień naukowy: doktor

Praca doktorska pod tytułem: „Padewskie tłumaczenie Skarbca ubogich z rękopisu Ham. 514 z Biblioteki Państwowej w Berlinie: edycja krytyczna, komentarz językowy i glosariusz” (*Il volgarizzamento padovano del ‘Thesaurus pauperum’ conservato nel ms. Ham 514 della Biblioteca Statale di Berlino: edizione critica, commento linguistico e glossario*), obroniona z wyróżnieniem w 2022.

stanowisko: adiunkt

Katedra Językoznawstwa Włoskiego

zainteresowania naukowe: paleografia, filologia, rękopisy starowłoskie, średniowieczne języki włoskie, językoznawstwo historyczno – porównawcze, krytyka tekstu, języki specjalistyczne

Prowadzone kursy

Przekład tekstów użytkowych – język włoski w biznesie – III LIC

Historia języka włoskiego z elementami gramatyki historycznej – III LIC

PNJW gramatyka – III LIC

Przekład tekstów specjalistycznych – I SUM

Publikacje:

Monografie:

Il «Thesaurus pauperum» in volgare padovano: edizione critica del ms. Ham 514 della Biblioteca Statale di Berlino con commento linguistico e glossario, Peter Lang, 2025.

I doveri del sovrano di Bornio da Sala nel ms. Hamilton 112 della Staatsbibliothek di Berlino, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, 2016.

Artykuły w czasopismach:

1. *Il linguaggio giovanile polacco in prospettiva contrastiva con l'italiano*. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis*, XXI, [w druku].

2. *Tipi sintattici di proverbi toscani del ms. BJ 7198 della Biblioteca Jagellonica di Cracovia*, [w:] Małgorzata Nowakowska, Joanna Woźniakiewicz, Natalia Chwaja, Agnieszka Liszka-Drażkiewicz (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia de Cultura*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, z. 9 (3), s. 124-132.

3. *Un possibile frammento dell'Ordine della vita cristiana di Simone Fidati da Cascia nel manoscritto ital.quart.82 della Biblioteca Jagellonica di Cracovia*, Cuadernos de Filologia Italiana, 2014, t. 21, s. 107-119.

Rozdziały w monografiach:

1. *Język średniowiecznej medycyny na podstawie weneckiego Skarbca ubogich Piotra Hiszpana*, [w:] Beata Malczewska, Joanna Woźniakiewicz (red.), *Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym*, Wydawnictwo Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN, Kraków 2019.

2. *Weneckie wersje Skarbca ubogich w świetle tradycji włoskich tłumaczeń volgarizzamenti okresu średniowiecza*, [w:] Małgorzata Posturzyńska-Bosko, Piotr Sorbet (red.), *Badania diachroniczne w Polsce. 5, Scripta manent*. Wydawnictwo Uniwersytetu Marie Curie-Skłodowskiej, Lublin 2018, s. 189-199.

– przekłady

1. K. Alberti, *Dusza Kalabrii*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2025, /tłum. S. Strugała, M. Ślarzyńska, M. Wyrembelski/.
2. K. Alberti, *Sekrety Apulii*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2026, /tłum. S. Strugała, M.Ślarzyńska, M.Wyrembelski/.
3. E. Salgari, *Czarny Korsarz*, Fundacja Nowoczesna Polska, 2020 /współtłumaczenie/.
4. Wielojęzyczny słownik internetowy z zakresu konserwacji i restauracji dzieł sztuki, przekład z polskiego na włoski rozdziałów: konserwacja i restauracja oraz malarstwo ścienne. Politechnika Krakowska, 2015.
5. P. V. Tondelli, *Libertyni inaczej*, Ha!art, Kraków, 2012 /współtłumaczenie/.

Konferencje:

1. VI Spotkania Naukowe Badaczy Historii Języka, Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznań, 24-25.09.2019. Tytuł wygłoszonego referatu: „Archaizmy leksykalne i rzeczowe we frazeologii włoskiej na przykładzie zbioru przysłów tokańskich z XVI wieku”.

2. Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym, Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków, 22.11.2018. Tytuł wygłoszonego referatu: „Język średniowiecznej medycyny jako język specjalistyczny na podstawie weneckiego *Skarbca ubogich* Piotra Hiszpana”.

3. IV Spotkania Naukowe Badaczy Historii Języka - 27-28 kwietnia 2017, UMCS, Lublin. Tytuł wygłoszonego referatu: “Język medycyny ludowej w średniowiecznych Włoszech na podstawie weneckich wersji „Skarbca ubogich”- analiza ”.

4. III Krakowskie Spotkania Italianistyczne, Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków, 10-11.04.2017. tytuł wygłoszonego referatu: “Weneckie wersje Skarbca ubogich w świetle tradycji włoskich tłumaczeń (volgarizzamenti) okresu średniowiecza ” .

5. Konferencja międzynarodowa X Annual Graduate Conference in Italian Studies, University College Cork, Irland, 11.03.2017. Tytuł wygłoszonego referatu: “Versioni venete del *Tesoro dei poveri* alla luce della tradizione dei volgarizzamenti italiani del Medioevo”.

6. Konferencja pt. “Gli orizzonti dell’Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca”, Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków, 14-16.04.2016. Tytuł wygłoszonego referatu: “Koinè settentrionale nei testi italiani del Quattrocento”.

7. Konferencja pt. “L’Italia come specchio dell’Europa e l’Europa come specchio dell’Italia nei tempi antichi e moderni”, Uniwersytet Jagielloński, Kraków, 18-19.12.2015. Tytuł wygłoszonego referatu: “Raccolta di proverbi toscani nel ms. BJ 7198 della Biblioteca Jagiellonica di Cracovia”.

Redakcja naukowa

Redakcja publikacji naukowej pt. „Bobovius – Ali Ufkî. Życie Wojciecha Bobowskiego między faktami a legendą. W świetle wspomnień zawartych między wierszami Serai Enderum (1665) oraz polskich źródeł archiwalnych”, autor dr Agata Pawlina, WUJ, 2023.

Udział w projektach:

Uczestnik projektu (tłumaczenie i korekta XVII-wiecznego rękopisu w j. włoskim) w - grant Narodowego Centrum Nauki, Preludium 15, nr projektu 2018/29/N/HS2/01686, 2018-2022: Życie muzyczne w pałacu tureckiego sułtana w XVII wieku, na podstawie wspomnień Wojciecha Bobowskiego (vel. Ali Ufki, Bobovius); kierownik grantu: dr Agata Pawlina, Katedra Turkologii UJ.

Uczestnik projektu - Projekt badawczy NPRH (Nr 11H 13 0720 82) – Kultura romańska w Polsce (od średniowiecza do końca XVIII wieku) na podstawie kolekcji rękopisów francuskich i włoskich w zbiorach Biblioteki Jagiellońskiej 2014-2018, kierownik projektu dr hab. Roman Sosnowski, UJ.

Kierownik grantu - nr 2013/09/N/HS/02331 – *Bornio da Sala o obowiązkach władcy. Edycja krytyczna traktatu politycznego „De regimine principis” w języku wernakularnym, glosariusz i komentarz*, projekt finansowany ze środków NCN, 2014 -2016.

Uczestnik projektu - DEC-2011/03/B/HS2/05355 - Wielojęzyczny słownik konserwacji. Część 1. Malarstwo ścienne; Cześć 2. Malarstwo sztalugowe, 2014-2015, projekt finansowany ze środków NCN, kierownik dr hab. Monika Bogdanowska.

Staż

Staż naukowy w ramach programu CEEPUS, Bratysława, Uniwersytet Komeńskiego, 01.05.2018-30.05.2018.

Funkcje administracyjne

Sekretarz Komisji Rekrutacyjnej na kierunku filologia włoska (od 2021)

Opiekun II roku studiów stacjonarnych II stopnia (2025/26)

Organizatorka Dni Otwartych na kierunku filologia włoska (od 2021)